

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.32>

Сафиуллина Гульшат Рафаиловна

Лексикографирование татарского культурного компонента в словаре для учащихся

Цель исследования - определить особенности лексикографирования элементов татарской культуры в школьных словарях. В статье исследуется роль построения полной словарной статьи культурно-маркированного слова в целях передачи информации пользователю. Данное исследование проводится на материале татарско-русско-английского школьного словаря А. А. Тимерханова и С. Ф. Гарифуллина. Научная новизна заключается в комплексном анализе словарной статьи и способах подачи культурно-маркированной информации о заглавном слове. В результате выявлено, что словарная статья культурно-маркированной лексемы, неизвестной пользователю словаря, содержит культурный комментарий, представленный описательным переводом в сочетании с монолексемными эквивалентами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/10/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 10. С. 162-166. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

сложные термины, составные термины и термины-словосочетания, состоящие из трех и более компонентов. Большинство терминов переведено способом эквивалентного соответствия, а также применены дословный перевод и описание значения. При переводе терминов данной сферы сохранены лексические, грамматические, в том числе узуальные, особенности якутского языка.

Список источников

1. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2004. 352 с.
2. **Алексеева И. С.** Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2014. № 6. С. 78-82.
3. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
4. **Кузин В. С.** Ойуулуур-дьүһүннүүр ускуустуба / тылб.: С. В. Иванова, В. П. Иванов. Дьокуускай – М.: Дани-Алмас; Дрофа, 2014. 160 с.
5. **Неменская Л. А.** Ойуулуур-дьүһүннүүр ускуустуба / тылб.: С. В. Иванова, В. П. Иванов. Дьокуускай – М.: Дани-Алмас; Просвещение, 2015. 160 с.
6. **Оконешников Е. И.** Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии) / отв. ред. П. А. Слепцов; Акад. наук РС (Я); Ин-т гуманитар. исслед. Якутск: Изд-во СО РАН, Якут. филиал, 2004. 195 с.
7. **Петрова Т. И.** Тылбаас уопсай теорията: көмө кинигэ. Дьокуускай: СГУ изд-та, 2007. 38 с.
8. **Слепцов П. А.** Якутский литературный язык: формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск: Наука, 1990. 274 с.
9. **Шпикалова Т. Я., Ершова Л. В.** Ойуулуур-дьүһүннүүр ускуустуба / тылб.: С. В. Иванова, В. П. Иванов. Дьокуускай – М.: Дани-Алмас; Просвещение, 2015. 158 с.

Ways of Fine Art Terms Formation in the Yakut Language

Ivanova Sargylana Vladimirovna, PhD
North-Eastern Federal University, Yakutsk
i.sargylana@mail.ru

The research objective is to analyse ways of forming fine art terms used in translated texts of the Yakut-language textbooks. Scientific originality of the study lies in the fact that the Yakut fine art terminology has not been previously investigated. Fine art terms are analysed and classified according to their formative models (morphemic-affixal and analytical-syntactical). The research findings are as follows: the author proposes a lexico-thematic classification of fine art terms; six lexico-thematic groups are identified. Affixal models of fine art terms formation are revealed. According to their structure, terms are subdivided into three groups: complex terms, compound terms and terms-phrases. The basic techniques to translate fine art terms are analysed.

Key words and phrases: Yakut language; term formation; fine art terms; morphemic-affixal way of term formation; analytical-syntactical way of term formation.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.32>

Дата поступления рукописи: 26.06.2020

Цель исследования – определить особенности лексикографирования элементов татарской культуры в школьных словарях. В статье исследуется роль построения полной словарной статьи культурно-маркированного слова в целях передачи информации пользователю. Данное исследование проводится на материале татарско-русско-английского школьного словаря А. А. Тимерханова и С. Ф. Гарифуллина. **Научная новизна** заключается в комплексном анализе словарной статьи и способах подачи культурно-маркированной информации о заглавном слове. **В результате** выявлено, что словарная статья культурно-маркированной лексемы, неизвестной пользователю словаря, содержит культурный комментарий, представленный описательным переводом в сочетании с моноксемными эквивалентами.

Ключевые слова и фразы: татарский язык; школьный словарь; лексикографирование; культурно-маркированное слово; словарная статья.

Сафиуллина Гульшат Рафаилевна, к. филол. н., доц.
Казанский (Приволжский) федеральный университет
safullina_gulshat@mail.ru

Лексикографирование татарского культурного компонента в словаре для учащихся

В данной статье нами сделана попытка определить элементы культуры как предмет лексикографирования и способы лексикографирования данных элементов в татарско-англо-русском школьном словаре, подготовленном А. А. Тимерхановым и С. Ф. Гарифуллиным и изданном в 2014 году [12].

В. П. Берков в своих трудах подчеркивал важность представления экстралингвистических знаний в двуязычном словаре для отражения культурного «созначения». По мнению ученого, при составлении словарных статей в двуязычном словаре включается фоновая информация, раскрывающая факты страноведческих знаний, но не всегда это делается систематически [2, с. 418].

Лексикографирование культуры в двуязычных словарях не отличалось систематичностью ввиду того, что составители словаря не задавались такой целью, а рассматривали фиксацию фоновых знаний как часть составления словарной статьи культурно-маркированных лексем.

Актуальность данной статьи обусловлена высокой потребностью в двуязычных татарских словарях с компонентом иностранной лексики и, как следствие, повышенным вниманием лексикографов к острой проблеме фиксации культурного комментария в двуязычных словарях для пояснения незнакомых пользователю словаря экстралингвистических реалий.

Цель статьи ставит перед автором следующие **задачи**: рассмотрение теории вопроса, отбор культурно-маркированных лексем из корпуса татарско-русско-английского школьного словаря объемом 12 000 словарных статей, проведение семантического анализа отобранных культурно-маркированных лексем, изучение и описание способов представления их в словаре и типов перевода, используемых в словаре [12]. Теоретические положения лексикографирования культуры в двуязычном словаре полностью применимы к трёхязычному словарю, поскольку в подобном словаре в процессе перевода лексем три языка словаря задействованы попарно, содержание слова языка передается на языке перевода.

В статье применяются следующие **методы исследования**: метод наблюдения, сравнения, анализа, синтеза и классификации, а также метод сплошной выборки, сопоставительный метод и метод статистического анализа.

Теоретической базой нашего исследования послужили труды Р. С. Нурмухаметовой, О. Н. Иванищевой, Н. А. Лихановой, М. С. Ссориной. В России в настоящее время, как отмечает Н. А. Лиханова, существуют следующие этнолингвистические школы: Московская школа, сформированная работами Н. И. Толстого, С. М. Толстой, А. В. Гура, Е. Е. Левкиевской, Т. А. Агапкиной и др.; Санкт-Петербургская школа, основоположниками которой являются А. С. Герд, Е. В. Перехвальская и другие, Екатеринбургская, или Уральская, школа, представленная трудами Е. Л. Березовича, М. Э. Рут, О. В. Вострикова и других [7, с. 9]. Казанские лингвокультурологи Р. Р. Замалетдинов, Р. С. Нурмухаметова, М. Р. Сагтарова проводят исследования в области артефактов татарской культуры и способов фиксации фоновых знаний в словаре [4; 5; 9; 10].

Практическая значимость работы заключается в возможности применения результатов при разработке словарных статей культурно-маркированных лексем татарского языка в двуязычных словарях. Двуязычный словарь – это не словарь культуры в собственном смысле этого слова. В лексикографии понятие «словарь культуры», или «культурологический словарь», является понятием неустоявшимся.

В качестве основного определения культуры в настоящем исследовании принимается мнение Ю. М. Лотмана, определяющего культуру как совокупность всей ненаследственной информации, способов ее организации и хранения [8, с. 395].

Одной из тенденций современной лексикографии можно считать акцент на соотношении языка и культуры, так как качественное межкультурное общение невозможно без знания лингвокультурных ценностей. По мнению Ю. Д. Апресяна, отличительной чертой современной лексикографии является «синтез филологии и культуры в широком смысле слова» [1, с. 210].

Отметим, что культурные компоненты слов татарско-англо-русского словаря, не имеющие эквивалента в других культурах, могут входить в структуру лексического значения на уровне денотата и коннотата. Они обозначают предметы и явления, связанные с культурой и бытом: названия блюд, мебели, одежды, родственных отношений, животных, обрядовых артефактов, названия мифологических существ, которые не имеют переводческих эквивалентов в других языках.

Одной из заметных тенденций современной лексикографии является обращение к пользователю словаря. Учет его потребностей, интересов и опыта соответствует современным требованиям к лингвистической науке вообще. Антропоцентрическая тенденция в развитии современной научной мысли, а также когнитивный подход к языку предполагают обращение к человеку как носителю данного языка и культуры [7, с. 3].

По нашему мнению, целевая аудитория словарного пособия определяет отбор лексики, следовательно, и содержание словарной статьи. Этот вопрос остается на усмотрение автора-составителя словаря. Крайне важно при отборе и описании культурно-маркированных лексем ориентироваться на пользователя словарем. Данное требование было в полной мере соблюдено авторами Татарско-англо-русского школьного словаря А. А. Тимерхановым и С. Ф. Гарифуллиным. Составители не только дали перевод лексем на русский и английский языки, но и сделали попытку преодолеть культурный барьер между носителями исходного и переводящего языков в целях развития межкультурной коммуникации. Двуязычная переводная лексикография устанавливает эквивалентные отношения между двумя языками, при условии отсутствия полного эквивалента заглавное слово должно сопровождаться описательным переводом, поясняющим суть явления.

М. С. Ссориная провела комплексное теоретическое исследование, посвященное культурологическому комментированию как одному из основных способов лексикографирования национально-культурной специфики в специализированном словаре языка и культуры. В результате этого дано разностороннее обоснование продуктивности этого способа словарной репрезентации национально-специфичного в языке, выдвинута,

обоснована и доказана гипотеза о текстовом статусе культурного комментария (далее – КК) как самостоятельного типа словарной статьи в словаре языка и культуры [11, с. 8].

Н. А. Лиханова считает, что культурно-историческая информация в условиях словарного и текстового фонового контекста формируется за счёт дополнительных признаков. В зависимости от характера диалектной единицы учитываются такие компоненты, как этимологический комментарий, обрядовая функциональность, семиотический аспект (знаковость), историческое развитие содержания слова, территориальное распространение диалектных лексем и межкультурные (межэтнические) связи [7, с. 12].

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров выделяют три группы культурно-маркированных лексем: 1) безэквивалентные слова; 2) коннотативные слова; 3) фоновая лексика. Безэквивалентной ученые называют ту лексику, которая выражает понятия, отсутствующие в иной культуре, иными словами, неперебиваемые на другие языки с помощью постоянного соответствия. Такая лексика представлена неологизмами, названиями национальных реалий, малоизвестными именами и названиями. В словарях, очевидно, перевод данных слов возможен с помощью описательного способа перевода или авторского перевода с комментарием [3, с. 197-215].

Мы полагаем, что культурно-историческая информация в условиях текста словарной статьи должна быть представлена путем культурного комментария и пояснения сути явления, обозначенного заглавным словом связи. При описании реалий материальной и духовной культур лексикограф сталкивается с проблемой точной интерпретации слова и должен опираться на когнитивный и контрастивный принципы. Необходимо ориентироваться на знания носителя языка и оценивать специфичность культурной маркированности, сопоставляя ее с культурным фоном другого языка – компонента словаря, дающего перевод на другие языки. Обратимся к примеру из татарско-русско-английского школьного словаря:

өчпочмак II суц. кул. треугольник (*традиционное татарское национальное кушанье – пирожок в форме треугольника*) / *echpochmaq (traditional Tatar food, i.e. a pie in the form of triangle)* [12, с. 253].

Коннотативная лексика, по мнению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, содержит слова, которые не просто указывают на предмет, но также обозначают его отличительные черты. Обычно в данных словах главным является не денотативное, а коннотативное значение, которое содержат слова. Слова несут в себе важный эмоциональный акцент, не искажая значение исходного понятия. Такие слова могут обозначать предметы, которые ничем не отличаются от аналогичных предметов сравниваемых культур, но также дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущие только одной из культур. Такие слова считаются самыми сложными для перевода, так как попытка замены нейтральным словом может привести к потере смысла.

В случае Татарско-русско-английского школьного словаря авторам А. А. Тимерханову и С. Ф. Гарифулину удалось передать денотат при помощи эквивалентов, коннотативные характеристики значения «лакомый кусочек» не были включены в словарь, очевидно, по причине того, что целевая аудитория пользователей словаря владеет данной информацией, и она была бы избыточна в данном конкретном случае:

калжа суц. кусок (*мяса*) / *piece (of meat)* [Там же, с. 164].

Фоновые слова, как считают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, – это слова или выражения, которые содержат дополнительное значение, а также стилистические оттенки, информацию национального характера, которая известна носителям языка. Она называет понятия, существующие в других языках и культурах, но имеет компонент значения, который отражает специфику национальной культуры [3, с. 197-215]. Рассмотрим слова *ага* и *ана* в татарском языке:

ага суц. 1) старший брат / brother; 2) дядя / uncle [12, с. 37];

ана суц. 1) старшая сестра / elder sister; 2) тётя / aunt; 3) тетя, тетушка (*при обращении*) / aunty [Там же, с. 49].

Фоновая лексика является самой сложной как для носителей языка, так и для лексикографа, который должен представить дополнительные фоновые знания доступным для иноязычного читателя способом. В вышеприведенном примере авторы справились с задачей, дав в тексте словарной статьи лексемы *ана* комментарий, выделенный курсивом и приведенный в скобках после третьего значения.

Одним из аспектов практической деятельности лексикографа является минимизация объема культурно-коннотированной лексики для упрощения понимания незнакомых экстралингвистических реалий. Пользователь словаря должен понять значение слова, опираясь на фоновые знания собственной культуры.

Рассмотрим семантические группы на примерах из Татарско-англо-русского словаря. Разместим группы культурно-маркированных лексем в порядке убывания их количественного состава. Отметим, что общее число культурно-маркированных лексем – 18 единиц, что составляет 0,15% от общего числа заглавных слов. Все рассматриваемые лексемы являются субстантивными. Несмотря на низкий процент культурно-маркированных лексем, включенных в словарь, авторами словаря была выработана единая система подачи практического материала, удобная и понятная для пользователя. Приведем примеры их фиксации, сохраняя оригинальное авторское оформление в тексте словаря для проведения сопоставительного анализа построения их словарных статей. Словарные статьи приводятся в алфавитном порядке, в порядке их появления в словаре.

Группа **названия блюд** состоит из лексем *калжа*, *корт*, *өчпочмак*, *пылау*, *чэкчэк*, *сумса*:

калжа суц. кусок (*мяса*) / *piece (of meat)* [Там же, с. 164];

корт (кьорт) II суц. курт (*варёный и высушенный творог*) / (*boiled and dried*) curds pl. [Там же, с. 190];

өчпочмак II суц. кул. треугольник (*традиционное татарское национальное кушанье – пирожок в форме треугольника*) / *echpochmaq (traditional Tatar food, i.e. a pie in the form of triangle)* [Там же, с. 253];

пылау суц. кул. плов / pilau, pilaw, pilaf [Там же, с. 264];

сумса *суц.* пирожок / patty [Там же, с. 293];

чэкчэк *суц.* чакчак / chak-chak (*Tatar national food*) [Там же, с. 400].

Можем отметить, что авторами не дается пояснение значимости для культуры и способа приготовления данных блюд.

Лексика, относящаяся к пище, изучается в ряде наук: в семиотике – гастика, когнитивной лингвистике – исследование гастрономического дискурса, в этнолингвистике и лингвокультурологии – кулинарный (пищевой) код.

Феномен еды рассматривается нами как важный компонент фоновых знаний. Блюда национальной кухни отражают особенности национального менталитета.

Группа **родственные связи** представлена следующими лексемами: *ага, ана, эне, сеңел*:

сеңел *суц.* младшая сестра / younger sister [Там же, с. 282];

эне *суц.* младший брат / younger (junior) brother [Там же, с. 427].

В группу **названия животных** входят названия лошадей: *айгыр, байтал*:

айгыр *суц.* жеребец stallion [Там же, с. 41];

байтал *суц.* кобыла (*трёхлетняя*) / mare [Там же, с. 66].

В татарском языке существует много названий для лошадей разного возраста и скаковых данных. Авторы отобрали только две лексемы.

Группа **мифологические существа** включает в себя лексемы *шүрәле, пәри*:

пәри *суц. миф.* 1) пери peri; 2) бес, чёрт / demon, devil; ~ *бутаган* бес попутал / it's devil's work □ ~ **ак-башы** *бот.* тысячелистник / milfoil; ~ **үләне** *бот.* донник / melilot, sweet clover ◇ ~ **туе** а) вихрь, метель / whirlwind; б) беспорядочное сборище / *разг.* assemblage, medley [Там же, с. 256];

шүрәле *суц. миф.* леший / wood-goblin [Там же, с. 420].

Авторы дают эквивалентный перевод названий мифологических существ.

Группа **обрядовые артефакты** состоит из лексем *калым, сөенче*:

калым *суц. этн.* калым / bride-money [Там же, с. 164];

сөенче *суц. этн.* подарок за радостную весть / glad (good) news present; a present for the first to tell the good news [Там же, с. 288].

Данные лексемы не сопровождаются коннотативными характеристиками.

Группу **названий предметов мебели** составляет лексема *сәке*:

сәке *суц.* нары / plank bed; *ян* ~ лавка / bench [Там же, с. 280].

Отсутствует пояснение предназначения данной мебели и ее значимости для татарского дома.

В группу **названия предметов одежды** входит лексема *түбәтэй*:

түбәтэй *суц.* тюбетейка / [embroidered] scull-cap [Там же, с. 350].

В результате проведенного семантического анализа культурно-маркированных лексем, отобранных из корпуса татарско-русско-английского школьного словаря объемом 12 000 словарных статей, мы приходим к **выводам** о том, словарная статья культурно-маркированной лексемы в ряде случаев содержит культурный комментарий. Пояснение дается при помощи описательного перевода, выделенного курсивом в скобках в сочетании с эквивалентом, предложенным авторами словаря. Авторами выбран монолексемный тип перевода, в некоторых случаях комбинированный с описательным переводом. Отсутствие культурного комментария объясняется нами отсутствием потребности в нем у целевой аудитории словаря. Данная тема заслуживает **дальнейшего исследования** с привлечением широкого круга языков и включением репрезентативного культурно-маркированного материала, зарегистрированного в двуязычных словарях.

Список источников

1. Апресян Ю. Д. Проспект активного словаря русского языка. М.: Языки славянских культур, 2010. 769 с.
2. Берков В. П. Словарь и культура народа // Мастерство перевода: сборник статей. М.: Советский писатель, 1975. Вып. 10. С. 402-422.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
4. Замалетдинов Р. Р., Нурмухаметова Р. С. Материальная культура в словарях татарского языка XX-XXI веков (на примере лексики пищи) // Филология и культура. 2012. № 3 (29). С. 51-55.
5. Замалетдинов Р. Р., Нурмухаметова Р. С. О лексикографировании материальной культуры татарского языка // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2011. № 3. С. 166-171.
6. Иванищева О. Н. Лексикографирование культуры в двуязычном словаре: дисс. ... д. филол. н. СПб., 2005. 410 с.
7. Лиханова Н. А. Лексикографирование культуры в региональных словарях: автореф. дисс. ... к. филол. н. Улан-Удэ, 2011. 24 с.
8. Лотман Ю. М. Семиосфера. СПб.: Искусство – СПб, 2000. 704 с.
9. Нурмухаметова Р. С. Развитие кулинарной лексики татарского языка XX – начала XXI века // Филология и культура = Philology and Culture. 2013. № 4 (34). С. 86-91.
10. Нурмухаметова Р. С., Саттарова М. Р. Названия пищи и напитков в трудах К. Фукса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60). Ч. 2. С. 127-129.
11. Ссорина М. С. Культурологический комментарий как средство лексикографирования национальной специфики в словаре языка и культуры: дисс. ... к. филол. н. Ярославль, 2012. 231 с.
12. Тимерханов А. А., Гарифуллин С. Ф. Татарско-русско-английский школьный словарь. Казань: Мәгариф-Вақыт, 2014. 510 с.

Lexicographical Representation of the Tatar Cultural Component in School Dictionary

Safiullina Gulshat Rafailevna, PhD
Kazan (Privolzhskiy) Federal University
safiullina_gulshat@mail.ru

The paper aims to identify peculiarities of the Tatar culture lexicographical representation in school dictionaries. The article examines specificity of compiling a full dictionary entry for a culturally marked word unknown to students. The study is conducted by the material of the Tatar-Russian-English school dictionary by A. A. Timerkhanov and S. F. Garifullin. Scientific originality of the research involves a comprehensive analysis of a dictionary entry. Special attention is paid to the means representing culturally marked information about a headword. The conducted research allows concluding that the dictionary entry for a culturally marked word contains descriptive translation or loan translation providing a required cultural commentary.

Key words and phrases: Tatar language; school dictionary; lexicographical description; culturally marked word; dictionary entry.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.33>

Дата поступления рукописи: 11.08.2020

Цель работы – выявить и проанализировать семантику и функционирование частицы ЛА в хакасском языке. **Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые произведено описание семантики частицы ЛА. Выделено употребление ее в таких значениях, как «только», «же», «исключительно», «один», «все», «так», «всего, всего лишь», «разве что», «будто, как будто», «так и», «только и», «как только», «не». **Полученные результаты** показали, что частица ЛА обладает значениями, каждое из которых имеет свою стилистическую окраску и характеризуется особенностями употребления в речи. Ядром семантики ЛА является значение «только». В этом значении ЛА обладает наибольшей информативностью, активизирует смысловые отношения.

Ключевые слова и фразы: хакасский язык; частицы; многозначность; семантика; идиоматические сочетания.

Чебодаева Лариса Ильинична, к. филол. н., доц.
Хакасский государственный университет имени Н. Ф. Катанова, г. Абакан
larachebodaeva@mail.ru

Семантика частицы ЛА в хакасском языке

Актуальность исследования. Среди актуальных проблем хакасского языкознания важное место занимает проблема всестороннего анализа служебных слов и определения их места в системе частей речи хакасского языка. В этом отношении частицы, характеризующиеся многозначностью и полифункциональностью, вызывают первостепенный интерес. Они составляют особую подсистему внутри морфологической системы хакасского языка и нуждаются в выявлении индивидуальных свойств и особенностей их функционирования.

В хакасском языке к числу лексем, принадлежащих к классу частиц, относится служебное слово ЛА, которое до настоящего времени не подвергалось специальному исследованию. О нем содержатся лишь краткие классификационные сведения в трудах общего характера и попутные замечания, имеющиеся в частных работах, вследствие чего мы не имеем целостного представления о данной частице. ЛА в функциональном плане характеризуется широкой палитрой употребления и обладает комплексом уникальных свойств, раскрытие которых возможно только при их всестороннем анализе.

Для наиболее полного выявления семантики и особенностей функционирования частицы ЛА требуется решение следующих **задач**:

- 1) выявление и описание семантики частицы ЛА;
- 2) выявление разнообразия ее контекстных, стилистических проявлений в разных жанрах устной и письменной речи;
- 3) определение статуса и места частицы ЛА в системе частиц хакасского языка.

Методы исследования. В рамках традиционного подхода к исследованию частиц в качестве основного метода используется метод лингвистического описания, а также методы контекстуального анализа и сплошной выборки примеров из текстов, относящихся к различным функциональным стилям хакасского языка.

Теоретическую базу для исследования составили работы Е. А. Стародумовой [7], И. А. Нагорного [4], А. М. Щербака [17; 18], Б. А. Серебренникова и Н. З. Гаджиевой [5], Б. И. Татаринцева [8; 9] и др., посвященные частицам.

Практическая значимость исследования. Исследование дополняет сведения о частице ЛА, расширяет область ее семантики. Полученные результаты могут быть применены в курсах по современному хакасскому языку и в спецкурсах по лексике и морфологии, а также в сравнительно-типологических исследованиях.

Все языковые данные для статьи извлечены методом сплошной выборки из текстов устного народного творчества, художественной и публицистической литературы, а также научных текстов.